

The.Big.Bang.Theory.S03E15

Yeah, I miss you, too, sweetie.

嗯 我也想你了 亲爱的

Listen, I got to go, but I'll see you tonight?

我得挂了 晚上见吧

Okay. Bye-bye. Bye-bye.

好的 拜拜 拜拜

No, you hang up first.

不 你先挂嘛

Hello?

喂

Dude, I'm glad you finally got a girlfriend,

老兄 我为你好不容易找到个女朋友而高兴

but do you have to do all that lovey-dovey stuff

但你非得当着我们这些光棍的面

in front of those of us who don't?

玩那套你亲我热的把戏吗

Actually, he might have to.

事实上 他也许该当如此

There's an economic concept known as a positional good
在经济学里有种概念被称之为地位商品

in which an object is only valued by the possessor
它只在持有人手中才能彰显其价值

because it's not possessed by others.
因为其他人无法拥有

The term was coined in 1976 by economist Fred Hirsch
这个词由经济学家弗列得·赫希杜撰于 1976 年

to replace the more colloquial, but less precise "neener-
neener."

用来取代更口语化 但并不准确的"哦也-哦也"[嘲讽]

That's not true.
才不是呢

My happiness is not dependent
我的快乐不是建立于

on my best friend being miserable and alone.
挚友的杯具与孤独之上的

Thank you.
谢谢

Although, I'd be lying if I said it wasn't a little bit of a perk.
当然 要说我没得儿意地笑肯定是说谎了

Who's miserable and alone?

谁杯具和孤独了

Me.

我

I used to be like that. Then I got a girlfriend.

我以前也这样 直到我有了女朋友

In pre-1976 terms, neener-neener.

用 1976 年之前的话来说 "哦也-哦也"

Hey, what are you and Bernadette doing for your first
Valentine's Day?

嘿 你和伯纳黛特准备如何 共度你们的第一个情人节

Yeah, I am pulling out all the stops.

啊 我可是绞尽脑汁了

There's a \$39.95 lover's special at P.F. Chang's.

华馆提供了 39.95 美金的情侣特典套餐

Egg rolls, dumplings,

蛋卷啊 饺子啊

bottomless wok, and you get your picture taken

数不清的炒菜 最后你还能和门口硕大的

on the big marble horse out front.

大理石马合影留念

Given that Saint Valentine was a third century Roman priest
考虑到圣瓦伦丁是个在公元三世纪

who was stoned and beheaded,
被丢石头和斩首的罗马祭司

wouldn't a more appropriate celebration of the evening
在这个夜晚带着女朋友去看一场残忍的凶杀

be taking one's steady gal to witness a brutal murder?
难道不是更合情理的庆祝方式吗

I understand your point, but given a choice,
我明白你的意思 但是有选择的话

Jews always go with Chinese food.
犹太人永远选择中国菜

Well, if anyone's interested,
呃 如果任何人有兴趣

I'll be spending this Valentine's Day
今年的情人节

the same way I spend every Valentine's Day.
我会像往年一样

Buying a rotisserie chicken from the supermarket,
从超市买只大烤鸡

taking it home, standing over the sink

带回家 站在洗手池边

and eating it out of the package with my bare hands like an animal.

像只禽兽一样直接打开包装用手抓着吃

Okay, so to sum up: one giant marble horse,

很好 那总结一下 一个是大理石骏马

one asinine comment, one lonely man and his chicken.

一条愚蠢之极的意见 剩男则独自回家吃鸡

And let's see. Who's left?

让我们看看 还剩谁呢

Oh, that's right. My plans.

没错 就剩我的计划了

Isn't anyone going to ask?

有人想要问一下吗

Fine, tell us you're going to have sex with Penny.

好吧 告诉我们你会和佩妮云雨一番

That's not what I was going to tell you.

这不是我想说的

It's okay. I don't mind hearing about your sex life.

没关系 我不介意听听你的性生活

It's his that bugs me.

只有他的才会让我抓狂

Guess who the university is sending to Switzerland

你们猜学校要派谁去瑞士

to attend a conference and see the CERN supercollider

参加研讨会并参观欧洲核子研究委员会的超级对撞机

on February 14?

就在二月十四日

Professor Norton, although, God knows why.

诺顿教授 尽管原因只有上帝才知道

He hasn't published anything of note

他自从获得诺贝尔奖之后

since he won that Nobel Prize.

就再也没有发表过任何著名的文章

Actually, Professor Norton can't make it.

事实上 诺顿教授去不成了

He threw his back out rock climbing.

他在攀岩的时候把腰扭了

I heard he threw his back out climbing on his new girlfriend.

我怎么听说他是在攀新女友的高峰时把腰扭了

The big-boobed weather girl on Channel 2?

就是第二台的那个爆乳天气女郎吗

That's the one.

就是她

In any case, they're asking me to fill in for him.

不管怎样 他们邀请我代替他

In Switzerland or with the big-boobed weather girl?

是瑞士还是爆乳天气女郎

Switzerland.

瑞士

And I get to bring a guest!

而且我还能带一个人去

Oh, man! No way, dude!

哦 天呐 不可能 老兄

This is incredible!

太难以置信了

I'm so happy,

我太开心了

I'm not even going to question their judgment in picking you.

我甚至不想去质疑他们为什么会选你去了

I'm just going to run home and start packing.

我要速度奔回家收拾行李

Why wouldn't you take Penny?

你怎么不带佩妮去

I am taking Penny.

我是要带佩妮去的

Well, then I anticipate an awkward situation when you get home.

那我预测你回家会面临个尴尬的境地

Sheldon, you got a minute?

谢尔顿 有空吗

Of course, my good friend.

当然了 我的好朋友

Come in.

请进

Help me out.

帮我参考一下

Which ski hat says aprey supercollider?

哪顶滑雪帽比较像超级对撞机

Sheldon, I'm not taking you to Switzerland.

谢尔顿 我没有选你去瑞士

Well, of course you are.

你当然选我了

Who else would you take?

你还能选谁呢

Penny.

佩妮

What? That's absurd.

什么 这太荒谬了

Penny has no interest in subatomic particle research.

佩妮对亚原子粒子的研究又不感兴趣

Yes, but it'll be Valentine's Day.

没错 但那是情人节啊

We can go sightseeing and skiing

我们可以去观光滑雪

and make love in front of a roaring fire

然后在熊熊炉火前与皑皑白雪所覆盖的

in the shadow of the snowcapped Alps.

阿尔卑斯山阴中共度春宵

But Penny has no interest in subatomic particle research.

但佩妮对亚原子粒子的研究不感兴趣啊

I'm sorry, Sheldon.

抱歉 谢尔顿

Sorry?

抱歉

I've been dreaming about going to the Large Hadron Collider

我自从九岁起就一直梦想着有朝一日

since I was nine years old.

去看大型强子对撞机

Yeah, well, I've been dreaming about spending Valentine's Day

是吗 那我还从六岁起就梦想有朝一日有个女生

with a girl since I was six.

能与我共度情人节呢

Shame on you!

太可耻了

That's no dream for a scientist!

这不是科学家该有的梦

Okay, what's the big surprise?

你要给我什么巨大的惊喜啊

Just a minute.

稍等一下

This tray contains clues

这个托盘里藏着

as to what you and I are going to be doing on Valentine's Day.

你和我如何共度情人节的线索

Oh. Wow. Okay.

喔 好吧

Let's see.

让我看看

We've got, uh, milk chocolate,

有牛奶巧克力

Swiss cheese, fondue.

瑞士硬干酪 芝士火锅

My lactose-intolerant boyfriend is going to eat all this.

我的乳糖不耐症男友要吃完这些

Then I'm going to climb on his back and rocket to the moon?

然后我骑在他背上 直冲月球

No.

不对

But it does involve air travel.

但的确跟空中旅行有关

Okay, um...

这样吧

let me slice this Swiss cheese with my Swiss army knife,

我用"瑞士"军刀 切一片"瑞士"干酪

and then you can wash it down with a cup of Swiss Miss instant cocoa.

你可以把它加到一杯 "瑞士"小姐速溶可可里

Okay, I'm starting to think Swiss is key here.

嗯 我觉得瑞士应该是个关键词了

Uh-huh.

没错

We're going to Disneyland and ride the Matterhorn?

去迪士尼乐园玩马特洪峰雪橇过山车

How does that involve air travel?

这怎么会跟空中旅行有关

We're going to Disney World and ride the Matterhorn?

去迪士尼世界玩马特洪雪橇过山车[奥兰多 佛罗里达]

No.

不对

Okay, sweetie, this started out fun, but I'm over it.

亲爱的 开始是挺好玩的 但现在没意思了

We're going to Switzerland

我们要去瑞士的

to see the CERN supercollider!

欧洲核子研究中心参观超级对撞机

And ski. We'll also go skiing.

还有去滑雪

We're going skiing in Switzerland?!

我们要去瑞士滑雪

Well, you'll ski, I'll fall, but, yeah,

你滑 我会摔倒 不过是的

we will be in Switzerland for Valentine's Day.

我们要去瑞士过情人节

Oh, my God, Leonard! That's incredible!

天啊 莱纳德 太好了

Not so fast.

别高兴得太早

You might want to hold off on lighting your rabeliechtli, Penny.

先别急着点 你的茺菁灯吧 佩妮

Rabe-what-ly?

茺什么玩意儿

Rabeliechtli. It means turnip light

芜菁灯 芜菁灯

and refers to a traditional lantern hand-carved from a root vegetable

是一种用根菜 手工雕刻的传统灯笼

and used to celebrate certain Swiss festivals.

用于庆祝瑞士的特定节日

Which you will not be celebrating

但你不会参加

because A: these festivals occur in the fall;

原因之一 节日在秋季

and B:

原因之二

you will not be going to Switzerland.

你去不了瑞士

Sheldon, we've been through this.

谢尔顿 我们谈过了

I'm taking Penny.

我带佩妮去

Afraid not. Do you recognize this?

估计不行 你还认得这个吗

Not the roommate agreement.

别提室友协议

Indeed, the roommate agreement.

正是室友协议

I call your attention to the Friendship Rider

请您注意友谊附加条款

in Appendix C: Future Commitments.

在附录 C 未来义务

"Number 37: in the event one friend is ever invited

第 37 条 当一位朋友受邀

"to visit the Large Hadron Collider,

参观现在瑞士建设中的

"now under construction in Switzerland,

大型强子对撞机

he shall invite the other friend to accompany him."

该人应邀请另一位朋友相陪

Oh, for God's sakes.

偶滴神啊

You actually put that in an agreement?

你们连这个也写进协议里吗

Yeah. We also put in what happens
里面还写了

if one of us wins a MacArthur Grant,
如果一人得了麦克阿瑟天才奖怎么办

or if one of us gets superpowers,
如果一人有超能力怎么办

or if one of us is bitten by a zombie.
如果一人被僵尸咬了怎么办

He can't kill me, even if I turn.
就算我尸变 他也不能杀我

Is there anything in there about if one of you gets a girlfriend?
里面没写一人有了女友怎么办吗

No, that seemed a little farfetched.
没有 那个有点太不着调了

Sheldon, do you really expect to enforce this?
谢尔顿 你真打算强制实施这个吗

I've lived up
我一直遵守

to all my commitments under the agreement.
协议里的所有义务

At least once a day I ask how you are,
每天至少问候你一次

even though I simply don't care.
即使我一点都不在意

I no longer
我没有

stage spontaneous biohazard drills after 10:00 p.m.
在晚上十点后进行生物危害演习了

And I abandoned my goal to master Tuvan throat singing.
我也放弃学习图瓦喉唱了

- Okay, I know I shouldn't ask, but what is...? - No.
-我知道不该问 不过什么是 -别啊

I'd be much further along if I'd been allowed to practice.
如果允许我训练 我能唱得更好

Look, Sheldon, i know it's in the agreement,
谢尔顿 我知道协议这么写

and if you turn into a zombie, I promise I will not kill you.
如果你真的变成僵尸 我保证不杀你

In fact, I'll even let you eat my brains.
我宁愿让你喝我脑浆

But I am taking Penny to Switzerland.

但我还是要带佩妮去瑞士

Is that your final decision?

这是你的最终决定吗

It is.

没错

Very well.

很好

It's not over, is it?

他不会罢休 对吧

What do you think?

你以为呢

Got a bit of traffic this morning, huh?

今早的车挺多啊

Think it's gonna rain?

你觉得会下雨吗

Instead of underpants,

今天早上

I covered my crotch with potato salad this morning.

我把土豆沙拉当内裤穿了

Thoughts?

有啥想法

Okay, I know what'll cheer you up.

我知道怎么让你高兴

Let's play one of your driving games.

我们玩你的开车游戏吧

All right.

好啊

This game is called Traitors.

游戏名就叫叛徒

I will name three historical figures,

我说三个历史人物

you put them in order

你以背叛行为的罪恶程度

of the heinousness of their betrayal.

来给他们排下序

Benedict Arnold, Judas, Dr. Leonard Hofstadter.

本尼迪克特·阿诺德 犹大 莱纳德·霍夫斯塔德博士

You really think I belong with Benedict Arnold and Judas?

你真觉得我跟他们是一类人吗

You're right.

你说得对

Judas had the decency to hang himself after what he did.

犹太至少为自己的作为 以死谢罪了

Come on, Sheldon. Can't you at least try to understand

别这样 谢尔顿 你就不能理解一下

how much this means to me?

这对我有多重要吗

Round two: Leonard Hofstadter,

第二轮 莱纳德·霍夫斯塔德

Darth Vader, Rupert Murdoch.

达斯·维达[星战黑武士] 鲁珀特·默多克

Rupert Murdoch?

鲁珀特·默多克

He owns Fox, and they cancelled Firefly.

福克斯电视台老板 他们把《萤火虫》砍了

Hint: he and Darth Vader are tied for #2.

提示 他和达斯·维达并列第二

I'm sorry I couldn't hang with you last night.

对不起昨晚不能陪你

I had a date with Bernadette.

我和伯纳黛特约会了

I know.

我知道

I saw the Tweet.

我在推特上看到了

So, what did you end up doing?

那你干什么了

Not much.

没干什么

Nuked a burrito. Oh.

热了块玉米馅饼

Prayed to the Hindu god Urvashi that your bowels would loosen

向印度女神乌尔瓦希祈祷你会拉稀

and your penis would droop like a willow tree.

老二蔫得跟柳条一样柔软

You seen Sheldon?

看到谢尔顿了吗

No. Is he still mad about the supercollider?

没有 他还在为超级对撞机的事生气吗

Yeah. He thinks I betrayed him.

对 他觉得我背叛了他

I mean, come on. What would you guys do if you were me?

搞什么啊 要是你们会带谁

I'd take Sheldon to Switzerland.

我会带谢尔顿去瑞士

Seriously?

真的假的

Absolutely.

当然了

And I'd leave him there.

再把他扔在那里

What the hell is that?

这是什么情况

Uh, let's see.

让我数数

30 pieces of silverware.

30 把银制餐具

Grieg "Peer Gynt - Morning"

[格里格 培尔金特组曲之晨曦]

Morning, old chum.

早安 老伙计

What's going on?

搞什么

I've made you breakfast.

我给你做了早餐

Juice, coffee,

有果汁和咖啡

and pancakes in the shape of some

还有一些薄饼

of your favorite fictional characters.

上面是你最爱的虚构角色

See, here's Frodo.

瞧 这是弗罗多[出自《魔戒》]

You made Frodo pancakes?

你居然做了弗罗多薄饼

Yeah, I used coconut shavings to do the hair on his feet.

脚毛部分我用的是椰子刨花

If you need to void your bladder before eating,

你进餐前若需要清空膀胱

I can keep them warm with this beret

我会用这顶贝雷帽帮你暖着

that I thoroughly laundered

我已经彻底清洗干净

and pressed into service as a pancake cozy.

松软程度正适宜用来盖薄饼

Why are you doing this?

你有什么目的

It's by way of an apology for my recent behavior.

对我近来的行为表示歉意

I've had some time to reflect and I've come to realize

经过这段时间的思考 我终于意识到

that friendship is not an aggregation of written agreements.

友谊不能依靠那堆 白纸黑字的协定来维系

It's a result of two people respecting and caring for each other.

而需要两人之间 互相尊重和体谅

Butterscotch scone?

尝尝奶油烤饼吗

Thanks.

多谢

It's good.

好吃

What you're tasting is respect and affection.

这其中包含着我满满的尊敬和感情

And about a pound of Crisco.

当然还有一磅左右植物白油

After you've finished breakfast, i thought we could spend the day

待你用完早餐 我觉得 今天我们可以

watching the final season of Babylon 5 with director commentary.

一起看导演点评版的 巴比伦 5 号[美国科幻剧]

You hate Babylon 5.

你不是讨厌《巴比伦 5 号》吗

I do. It fails as drama/science fiction,

当然 既没剧情又不科幻

and it's hopelessly derivative.

彻头彻尾的仿制大烂片

But you like it, and you're my friend.

但是你喜欢 而我们又是朋友

Okay, great.

好吧 赞

Still not taking you to Switzerland.

我还是不会带你去瑞士

Drat.

见鬼

No Frodo for you.

没你的弗罗多尝了

Hello.

你好

Hello.

好啊

All right, let's dispense with the friendly banter.

得 我们就省掉假惺惺的友好吧

I believe you know why I'm here.

你应该知道我为何来此

Well, I always figured it was to study us,

关于这点 我一直认为

discover our weaknesses,

你是来发现我们地球人的弱点

and report back to your alien overlords.

再报告给你们的外星君主

Yes, amusing.

搞笑

Extraordinary intelligence

特定情报 对你而言

might well appear extraterrestrial to you,

貌似是显得像天外来客般难懂

but let me be more specific.

但我还是友情提醒下 确切地说

I believe you know why I'm here in the laundry room.

你应该知道我为何在此 这个洗衣间里

Better acoustics for your throat singing?

喉音唱腔在这里有更好的音响效果吗

It's actually not bad.

还真不赖嘛

But my true purpose in being here

但我来此的真正目的

will be revealed in this brief PowerPoint presentation.

是来做一个简要的幻灯片演说

Lights.

关灯

Why Sheldon Cooper, PhD, should go to Switzerland

为什么谢尔顿·库珀博士必须去瑞士欧核中心

to see the CERN supercollider:

参观超级对撞机的理由

a PowerPoint presentation by Sheldon Cooper, PhD.

发言人 谢尔顿·库珀博士

Oh, for God's sake.

我的老天爷

Here we have a highly gifted researcher

这是一位在粒子物理学领域的

in the field of particle physics

超级天才科学家

whose work has brought him to the precipice

他的成就关乎全人类的命运

of forever changing mankind's understanding of the universe.

从此改变对宇宙的理解

AKA me.

确切来说就是我

And here we have a waitress

而这是一位女招待

brushing her teeth with her finger.

只会用手指抠牙齿而已

AKA you.

确切来说就是你

I'm sorry.

不好意思

Is this supposed to be buttering me up?

这算是在奉承我吗

Please hold all questions till the end of the presentation.

请等演讲结束后再提问

This is the Large Hadron Collider

这是瑞士欧核中心的

at CERN in Switzerland,

大型强子对撞机

the product of decades of planning and construction.

经由数十年规划和建构而成

It is a Mecca for physicists the world over.

是全世界物理学家心目中的圣地

This is Bath and Body Works

而这是科罗拉多大街的

on Colorado Boulevard.

Bath and Body Works[某品牌]沐浴乳商店

They sell scented soaps and lotions,

他们卖香皂和乳液

some of which contain glitter.

外加一些小闪饰品

Now, let's see if we can match the individual

现在我们来配对

to the appropriate destination.

这两个人以哪个地方作为目的地比较合适

O-kay.

好吧

Show's over.

别闹了

No, it's not.

还没完呢

I've got five more slides.

我还有五张幻灯片没讲

Sheldon, this is Leonard's decision.

谢尔顿 这是莱纳德的决定

He invited me to Switzerland, and I intend to go.

他邀我去瑞士 我也很想去

Very well.

好吧

Enjoy yourself.

玩得开心

You're going to be in the presence of something

你将亲眼目睹

that I've dreamed of seeing for decades.

我所梦寐以求了十多年的伟大成就

I just hope you'll be able to appreciate

希望你能明白

the magnitude of where you are and what it represents.

这其中所包含的重要意义

I'll talk to Leonard.

我会和莱纳德谈谈

You will?

真的吗

Yes.

对

If it means that much to you, you should go.

既然对你而言意义重大 那应该让你去

Oh, Penny, thank you!

谢谢你 佩妮

You're welcome.

没什么

Since I rarely hug,

我不怎么抱人

I'm relying on your expertise regarding duration.

要抱多久就听你的

I think we're there.

我觉得差不多了

Oh, good.

好极了

Bye-bye.

拜啦

You know what?

你猜怎么着

Even though I don't have a girlfriend,

没有马子又怎样

I can still have a good time on Valentine's Day.

情人节老子照样可以好好过

Trust me, you can't. I've tried.

听我的吧 这不可能 我早试过了

No, no, no, I'm going to have a "me" day.

不 我准备好好过我自己的情人节

First I'm going to go to one of those SPAs in Koreatown,

首先 去韩国城找家店做个 SPA

take a steam and get a massage.

蒸个桑拿 找人按摩一下

Then I'm going to stop at a pet store and get licked by puppies.

然后去宠物店 找条小狗狗来舔舔我

Sheldon, I need to talk to you.

谢尔顿 我得跟你谈谈

All right, my friend. Would you like some Cholermus?

好的 朋友 来点 Cholermus 煎饼尝尝吗

Some what?

尝什么

Cholermus. It's a traditional Swiss breakfast dish.

Cholermus 煎饼 一种传统的瑞士早餐

I'm preparing my gastrointestinal system

我正在训练我的消化系统

for the exotic cuisine of Switzerland.

习惯瑞士菜特殊的烹饪方法

You're not going to Switzerland!

又轮不上你去瑞士

Oh, but I am.

但我要去

Didn't Penny tell you the good news?

佩妮没告诉你最新的好消息吗

She told me that you went behind my back

她跟我说 你背着我去找她

to guilt her into letting you go instead of her.

让她觉得内疚 主动提出让你替代她去瑞士

Yes, that good news.

对 就是这个好消息

Well, forget it. I was the one who was invited.

想都别想 我才是受邀的人

I get to decide who goes with me,

只有我能决定找谁同行

and it's Penny, not you!

我决定找佩妮 而不是你

Howard, could you lower the lights?

霍华德 把灯光调暗点好吗

I have a short PowerPoint presentation.

我做了段简短的幻灯片演示文稿

I don't need to see your presentation.

没必要看什么演示

This discussion is over!

讨论到此为止了

That's a somewhat ambiguous response.

这回答有够模棱两可的

Am I going or not?

到底带不带我去

Sheldon, at this point,

谢尔顿 事已至此

I would go by myself before I would take you.

我宁愿自己去 也不带你

Really?

真的

Yeah, really.

真的

Well, then, you leave me no alternative.

好吧 那我也别无选择了

From this moment forward,

从现在起

we can be roommates, but we will no longer be friends.

我们可以当室友 但不再是朋友了

I'm sorry you feel that way.

很遗憾你这么觉得

I don't think you're fully aware

我认为你还未充分意识到

of the ramifications here, Leonard.

此事的后果 莱纳德

Why don't you enlighten me?

你何不指点一下

With the friendship clause of our Roommate Agreement
nullified

既然我们"室友协议"中的友谊条款无效了

you are no longer entitled to accompany me

等我受邀去比尔·盖茨家游泳的时候

to go swimming at Bill Gates' house should I be invited.

你也就失去了随同一起去的资格

Ooh, that's gotta sting.

那可伤大了

Just think, this time tomorrow

想想看 明天这个时候

we'll be in Geneva, Switzerland for our first Valentine's Day.

我们已经在瑞士日内瓦 共度我俩第一个情人节了

I know!

是啊

I went shopping today

我今天特地去逛街

and bought special undies for the occasion.

专门为此行买了件小内内呢

Thermal?'Cause it's gonna be cold.

保暖吗 那边会很冷哦

Think it through, Leonard.

再好好想想 莱纳德

Gesundheit.

祝你健康[用于对刚打喷嚏者的祝愿]

Or as they say in Switzerland,

或者学他们瑞士人讲话

Gesundheit.

祝您健康

You getting a cold?

你感冒了吗

No, no, it's probably just allergies.

不 可能只是有点过敏

Do you want an allergy pill?

想吃点抗过敏药吗

'Cause I have 'em all.

我啥都有哦

Prescription, nonprescription,

处方药 非处方药

foreign, domestic, experimental.

进口药 国产药 实验性药物

Do any of them work?

有管用的吗

Not really, I'm just an enthusiast.

没 我只是喜欢收集

Penny?

佩妮

You okay?

你还好吧

Did that sound okay to you?

我听起来很好的样子吗

Do not come in here!

别进来

What's going on?

怎么回事

I'm having a tea party.

我这儿开茶话会呢

What do you think's going on?

不然你以为怎么回事

I think I might have the flu.

我想我可能得了流感

Or the plague.

要不就是瘟疫

Well, our plane leaves at 9:00 a.m.

我们是早上 9 点的飞机

Do you think you'll feel better by then?

你觉得到那时你会感觉好点吗

Yep.

会的

'Cause I'm gonna be dead.

因为那时我早已痛苦至死了

Hey, Sheldon?

谢尔顿

Listen, Penny is pretty sick

佩妮病得很重

and she's not going to be able to go to Switzerland.

不能去瑞士了

So if you're still interested, you're welcome to come.

你还有兴趣的话 欢迎随我一起去

Great.

太好了

I'll start packing.

我这就去收拾行李

In a minute.

等我一下

Oh, look, it's the Cholermus.

Cholermus 煎饼都吐出来了

Here's your soup.

你的汤

- Chicken? - Yes.

-鸡汤 -对

- With the little stars? - Yes.

-加了点小点缀的 -对

Heated to 180 degrees?

加热到 180 度

Why don't I pour it in your lap and you can tell me?

不如我倒你膝盖上 你来告诉我到底几度

You don't have to be mean.

不必这么刻薄吧

I'm sick.

我是病人

Yeah, well, I'm sick, too.

是啊 我也是病人

Not my problem.

不关我事

I just don't understand how this happened to me.

我就是想不明白 我怎么会生病的

I'm scrupulous about my hygiene.

我对个人卫生一向一丝不苟

I regularly disinfect my hands,

还定期给双手消毒

and I avoid contact with other people on general principle.

一般来说 还都避免接触到别人

I don't know what to tell you, Sheldon.

我不知道怎么说 谢尔顿

Oh, Penny, thank you!

佩妮 谢谢你

You're welcome.

不客气

It's you!

是你

I touched you!

我拥抱过你

Happy Valentine's Day.

情人节快乐

Oh, my goodness, look at this room!

天哪 看看这房间

Champagne!

香槟

Roses!

玫瑰

And little chocolates!

还有巧克力

This is going to be the best Valentine's Day ever.

这一定是有生以来最棒的情人节

Yeah, I forgot about all this.

对了 我忘了还准备了这些

But I never will.

但我可永世难忘